Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского

федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:02:11

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f5848644ca15788

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Пятигорский институт (филиал) СКФУ

УТВЕРЖДАЮ

Зам. директора по учебной работе

Пятигорского института (филиал) СКФУ

Н.В. Данченко

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ОСНОВЫ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ В ПЕРЕВОДЕ

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность (профиль)	Лингвистическое сопровождение международных экономических отношений
Год начала обучения	2024
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	3

Введение

Назначение: контроль уровня сформированности компетенции ПК-8 (способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач), ПК-11 (способен использовать на практике умение и навыки в организации исследовательских и проектных работ).

1. ФОС является приложением к программе дисциплины «Основы научно-исследовательской работы в переводе».

2. Разработчик: доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Лукова Н.В.

3. Проведена экспертиза ФОС.

Члены экспертной группы:

Председатель: Климова Н.Ю., и. о. зав. кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации

Члены комиссии: Приворотская Е.Е., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Шевченко Е.М., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Представитель организации – работодателя Ибрагимов И.Д., директор СРОО «Единство», г.Пятигорск (отдел переводческой деятельности)

Экспертное заключение: Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Основы научно-исследовательской работы в переводе» соответствует требованиям ФГОС ВО, рабочей программе по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и может быть использован в образовательном процессе.

« ____ » _____ 2024 г.

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

1. Описание критериев оценивания компетенции на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция (ии), индикатор (ы)	Уровни сформированности компетенции(ий)			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворительно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворительно) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
ПК-8 Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач				
ИД-1 Использует методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Не способен использовать методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Допускает существенные ошибки при использовании методов научных исследований в профессиональной деятельности, и приемов анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Допускает незначительные ошибки при использовании методов научных исследований в профессиональной деятельности, и приемов анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Успешно использует методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
ИД-2 Творчески применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Не применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Демонстрирует существенные ошибки при применении методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализе материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Учитывает методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Успешно применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
ИД-3 Анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики,	Не может анализировать методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики,	Допускает существенные ошибки при анализе методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализе материалов исследований в	Успешно анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и	Без ошибок анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной

межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
ПК-11				
Способен использовать на практике умение и навыки в организации исследовательских и проектных работ				
ИД-1 Использует алгоритм организации исследовательских и проектных работ	Не способен использовать алгоритм организации исследовательских и проектных работ	Частично способен использовать алгоритм организации исследовательских и проектных работ	Способен использовать алгоритм организации исследовательских и проектных работ	Всегда способен использовать алгоритм организации исследовательских и проектных работ
ИД-2 Осуществляет исследовательские и проектные работы	Не способен осуществлять исследовательские и проектные работы	Частично способен осуществлять исследовательские и проектные работы	Часто способен осуществлять исследовательские и проектные работы	Всегда способен осуществлять исследовательские и проектные работы
ИД-3 Демонстрирует владение навыком организации исследовательских и проектных работ	Не способен демонстрировать владение навыком организации исследовательских и проектных работ	Способен иногда демонстрировать владение навыком организации исследовательских и проектных работ	Частично способен демонстрировать владение навыком организации исследовательских и проектных работ	Всегда способен демонстрировать владение навыком организации исследовательских и проектных работ

Оценивание уровня сформированности компетенции по дисциплине осуществляется на основе «Положения о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры - в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Северо-Кавказский федеральный университет» в актуальной редакции.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Номер задания	Правильный ответ	Содержание вопроса	Компетенция
Форма обучения – очная, 3 семестр			
1.	a	Функция описания предполагает ... а) сообщение информации б) эмоциональные переживания в) призыв к действию или реакции г) эстетические переживания	ПК-8
2.	d	Назовите объект переводоведения а) предложение б) синтагма в) слово г) текст	ПК-8
3.	b	Научный, научно-учебный, научно-популярный тексты, объявления, искусствоведческий, музыковедческий, философский тексты, документы, деловые письма являются а) примарно-оперативными текстами б) примарно-когнитивными текстами в) примарно-эмоциональными текстами г) примарно-эстетическими текстами	ПК-8
4.	a	Законодательный, религиозный тексты, проповедь, инструкция, рецепт являются а) примарно-оперативными текстами б) примарно-когнитивными текстами в) примарно-эмоциональными текстами г) примарно-эстетическими текстами	ПК-8

5.	c	Траурное объявление, некролог, беллетристика, публичная речь, реклама, мемуарный текст являются а) примарно-оперативными текстами б) примарно-когнитивными текстами с) примарно-эмоциональными текстами d) примарно-эстетическими текстами	ПК-8
6.	d	Художественная литература, художественная публицистика являются а) примарно-оперативными текстами б) примарно-когнитивными текстами с) примарно-эмоциональными текстами d) примарно-эстетическими текстами	ПК-8
7.	b	Стиль научно-технической литературы можно определить как а) эстетический б) формально–логический с) оперативный d) когнитивно-эмоциональный	ПК-8
8.	b	Слова в официально-деловом стиле употребляются исключительно в своих прямых значениях а) верно, но не всегда б) верно с) верно, но редко d) не верно	ПК-8
9.	c	Переведите словосочетание to draw current а) производить ток б) проводить ток с) потреблять ток d) распространять ток	ПК-8

10.	a	Переведите словосочетание silicon rectifiers a) кремниевый диод b) силиконовый диод c) пластиковый диод d) водородный диод	ПК-8
11.		Назовите шесть основных функционально-стилевых типов текстов.	ПК-8
12.		К какому функционально-стилевому типу текстов относятся следующие документы? - государственные, - политические, - дипломатические, - коммерческие, - юридические.	ПК-8
13.		Назовите главную функцию общественно-информативных текстов.	ПК-8
14.		В какой форме реализуются разговорные тексты.	ПК-8
15.		Дайте определение понятию «жанр».	ПК-8
16.		Какой жанр не относится к художественному: 1. лирика, 2. эпос, 3. драма, 4. роман.	ПК-8
17.		Какие переводы связаны с экзегетикой (разделом богословия)?	ПК-11
18.		Какие коммуникативные функции в тексте предлагает выделять Питер Ньюмарк в переводе?	ПК-11
19.		Какие два параметра положены в основу	ПК-11

		транслатологической типологии А. Нойберта?	
20.		Дайте определение текстам, при оформлении которых применяются технические средства, а вербальные средства текстопостроения сочетаются с невербальными (музыка, жесты, графика и т. п.).	ПК-11
21.		Определите понятие «экспрессивные тексты».	ПК-11
22.		Дайте определение понятию «адекватный перевод».	ПК-11
23.		Может ли перевод осуществляться «эквивалентным способом»? Объясните свою точку зрения.	ПК-11
24.		Кто сформулировал одну из фундаментальных концепций переводоведения скопос-теорию?	ПК-11
25.		<p>Что НЕ входит в задачи науки:</p> <p>а) собирание, описание, анализ, обобщение и объяснение фактов, б) обнаружение законов движения природы, общества, мышления и познания, в) систематизация полученных знаний, г) объяснение сущности явлений и процессов, д) прогнозирование событий, явлений и процессов, е) разработать основы классификации видов переводческой деятельности, ж) установление направлений и форм практического использования полученных знаний.</p>	ПК-11
26.		Какой вид информации побуждает (призывает) к совершению определенных действий.	ПК-11
27.		<p>Определите стиль текста:</p> <p>ПЕРЕВОД - процесс и результат деятельности,</p>	ПК-11

		закрывающейся в воспроизведении текста одного языка и культуры на другом языке и в другой культуре. Словарь русского понятийного языка, фиксирующего процесс и результат переводческой работы, небогат.	
28.		<p>Определите вид перевода по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала:</p> <p><i>A cat in gloves catches no mice. -</i> <i>Без труда не выловишь и рыбку из пруда:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – вольный, – точный, – аутентичный перевод, – заверенный перевод. 	ПК-11
29.		<p>Найдите не менее 3-х ошибок в переводе на лексическом уровне:</p> <p>Аннотация: данная статья посвящена выявлению особенностей перевода научно-технических текстов нефтегазовой направленности в аспекте сохранения когнитивной информации. Автор так же рассматривает специфику перевода текстов нефтегазовой тематики с английского на русский язык. –</p> <p><i>Brief strip:</i> <i>this news item is devoted to identifying the features of the interpretation of scientific and technical texts of oil and gas orientation in the aspect of cognitive information keeping. The narrator also considers the specifics of translating oil and gas texts from English into Russian.</i></p>	ПК-11
30.		Какой вид информации побуждает (призывает) к совершению определенных действий.	ПК-11
31.		Определите основную задачу научно–технического перевода	ПК-11

		и пути ее достижения.	
32.		Поясните два подстиля официально-делового стиля.	ПК-11
33.		Опишите правила перевода делового письма.	ПК-11
34.		Сформулируйте правила обращения в деловом письме.	ПК-11
35.		Сформулируйте правила употребления терминов в официально-деловом стиле.	ПК-11
36.		Сформулируйте правила функциональных стилей.	ПК-11
37.		Сформулируйте правила относительно лингвистической классификация функциональных стилей.	ПК-11
38.		Сформулируйте различия газетно-информационных материалов в английском и русском языках.	ПК-11
39.		Сформулируйте правила относительно примарно-эмоциональных текстов.	ПК-11
40.		Сформулируйте правила относительно лексических средств, отражающих субъективность эмоциональной информации.	ПК-11
41.		Сформулируйте характерные особенности специальных текстов.	ПК-11
42.		Сформулируйте правила профессионального сленга.	ПК-11
43.		Сформулируйте правила английских материалов информативного содержания.	ПК-11
44.		Сформулируйте правила относительно 3 групп факторов в теории перевода.	ПК-11
45.		Сформулируйте основные функции газетно-информационных текстов.	ПК-11
46.		Сформулируйте характерные особенности научно-технического стиля.	ПК-11
47.		Сформулируйте правила использования терминов-	ПК-11

		словосочетаний.	
48.		Сформулируйте особенности научно-популярного стиля.	ПК-11
49.		Сформулируйте правила заголовков.	ПК-11
50.		Сформулируйте правила относительно двух функций заголовков.	ПК-11

2. Описание шкалы оценивания

В рамках рейтинговой системы успеваемость студентов по каждой дисциплине оценивается в ходе текущего контроля и промежуточной аттестации. Рейтинговая система оценки знаний студентов основана на использовании совокупности контрольных мероприятий по проверке пройденного материала (контрольных точек), оптимально расположенных на всем временном интервале изучения дисциплины. Принципы рейтинговой системы оценки знаний студентов основываются на положениях, описанных в Положении об организации образовательного процесса на основе рейтинговой системы оценки знаний студентов в ФГАОУ ВО «СКФУ».

3. Критерии оценивания компетенций

Оценка *«отлично»* выставляется студенту, если он демонстрирует глубокое и систематическое знание программного материала по данной теме; отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией; свободно выполняет задания любого уровня сложности, логически корректно и убедительно излагает ответ.

Оценка *«хорошо»* выставляется студенту, если он демонстрирует знание узловых проблем курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа; в целом логически корректно, но не всегда точно и аргументированно излагает ответ. Для выполнения выбирает задания в основном репродуктивного и реконструктивного уровней, выполняя задания творческого уровня, допускает негрубые ошибки.

Оценка *«удовлетворительно»* выставляется студенту, если он демонстрирует фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы; испытывает затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; не всегда логически определено и последовательно излагает ответ, способен выполнять задания лишь репродуктивного уровня сложности.

Оценка *«неудовлетворительно»* выставляется студенту, если студент демонстрирует незнание, либо отрывочное представление об учебно-программном материале; отсутствует последовательный ответ на поставленный вопрос. С решением заданий любого уровня не справляется.